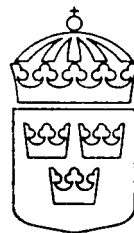


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 89

Nr 89

**Överenskommelse jämte protokoll mellan Danmark och Estland, Finland, Förbundsrepubliken Tyskland, Lettland, Litauen, Norge, Polen, Ryska federationen, Sverige och Europeiska gemenskapernas kommission om sekretariatet i Köpenhamn för Östersjörådets kommissarie för demokratiska institutioner och mänskliga rättigheter, inklusive rättigheter för personer tillhörande minoriteter
Köpenhamn den 2 juni 1995**

Regeringen beslutade den 20 oktober 1994 att ingå överenskommelsen.
Överenskommelsen jämte protokollet trädde i kraft den 2 juli 1995.

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Governments of the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Russian Federation, the Kingdom of Sweden and the Communities relating to the Secretariat in Copenhagen of the Commissioner of the Council of the Baltic Sea States on Democratic Institutions and Human Rights, including the Rights of Persons belonging to Minorities

The Government of the Kingdom of Denmark and the Governments of the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Russian Federation, the Kingdom of Sweden and the Commission of the European Communities, cooperating in the Council of the Baltic Sea States,

Considering that the Council of the Baltic Sea States has accepted the offer of the Government of Denmark to provide facilities in Copenhagen for the Secretariat of the Commissioner of the Council of the Baltic Sea States on Democratic Institutions and Human Rights, including the Rights of Persons belonging to Minorities;

Considering that it is desirable to conclude an agreement to regulate questions arising as a result of the establishment of the Secretariat of the Commissioner in Copenhagen;

Have agreed as follows:

Article I

Legal basis

The Secretariat in Copenhagen of the Commissioner of the Council of the Baltic Sea States on Democratic Institutions and Human Rights, including the Rights of Persons belong-

Överenskommelse mellan Konungariket Danmarks regering och regeringarna i Republiken Estland, Republiken Finland, Förbundsrepubliken Tyskland, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Konungariket Norge, Republiken Polen, Ryska Federationen, Konungariket Sverige och Europeiska gemenskapernas kommission om sekretariatet i Köpenhamn för Östersjörådets kommissarie för demokratiska institutioner och mänskliga rättigheter, inklusive rättigheter för personer tillhörande minoriteter

Konungariket Danmarks regering och regeringarna i Republiken Estland, Republiken Finland, Förbundsrepubliken Tyskland, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Konungariket Norge, Republiken Polen, Ryska federationen, Konungariket Sverige och Europeiska gemenskapernas kommission som samarbetar i Östersjörådet,

som beaktar att Östersjörådet har antagit erbjudandet från Danmarks regering att tillhandahålla lokaler i Köpenhamn för sekretariatet för Östersjörådets kommissarie för demokratiska institutioner och mänskliga rättigheter, inklusive rättigheter för personer tillhörande minoriteter,

som anser att det är önskvärt att ingå en överenskommelse för att reglera frågor som uppkommer till följd av inrättandet av sekretariatet för kommissarien i Köpenhamn,

har kommit överens om följande.

Artikel I

Rättslig grund

Sekretariatet i Köpenhamn för Östersjörådets kommissarie för demokratiska institutioner och mänskliga rättigheter, inklusive rättigheter för personer tillhörande minoriteter, skall

ing to Minorities, shall enjoy privileges and immunities similar to those accorded to the United Nations according to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which Denmark became a party on 10 June 1948.

Article II

Definitions

In the present Agreement,

(a) the expressions "Council" and "CBSS" mean the Council of the Baltic Sea States;

(b) the expression "Commissioner" means the Commissioner of the Council of the Baltic Sea States on Democratic Institutions and Human Rights, including the Rights of Persons belonging to Minorities;

(c) the expression "Secretariat" means the Secretariat in Copenhagen of the Commissioner;

(d) the expression "officials of the Secretariat" means the Commissioner and all the members of the staff of the Secretariat, with the exception of employees who are locally recruited and assigned to hourly rates;

(e) the expression "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(f) the expression "the Government" means the Government of Denmark.

Article III

Juridical personality and capacity

The Secretariat shall have the capacity:

(a) to contract;

(b) to acquire and dispose of immovable and movable property;

(c) to institute legal proceedings.

Article IV

Representative in Copenhagen

The Secretariat will be represented by the Commissioner.

åtnjuta liknande privilegier och immunitet som medges Förenta nationerna enligt konventionen rörande Förenta nationernas privilegier och immuniteter, antagen av Förenta nationernas generalförsamling den 13 februari 1946, till vilken Danmark anslöt sig den 10 juni 1948.

Artikel II

Definitioner

I denna överenskommelse avses med

a) uttrycken rådet och CBSS: Östersjörådet,

b) uttrycket kommissarien: Östersjörådets kommissarie för demokratiska institutioner och mänskliga rättigheter, inklusive rättigheter för personer tillhörande minoriteter,

c) uttrycket sekretariatet: sekretariatet för kommissarien i Köpenhamn,

d) uttrycket tjänstemän vid sekretariatet: kommissarien och samtliga medlemmar av sekretariatets personal med undantag av lokalt rekryterad och timanställd personal,

e) uttrycket konventionen: konventionen rörande Förenta nationernas privilegier och immuniteter, antagen av Förenta nationernas generalförsamling den 13 februari 1946,

f) uttrycket regeringen: Danmarks regering.

Artikel III

Juridisk person och rättskapacitet

Sekretariatet skall ha rättskapacitet

a) att ingå avtal,

b) att förvärva och avyttra fast och lös egendom,

c) att inleda rättsligt förfarande.

Artikel IV

Företrädare i Köpenhamn

Sekretariatet kommer att företrädas av kommissarien.

Article V

Secretariat Premises

1. The Government recognizes the extra-territoriality of the Secretariat, which shall be under the control and authority of the Commissioners, as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Convention, and subject to any regulation enacted under para. 5, the laws of Denmark shall apply within the Secretariat.

3. Except as otherwise provided in this Agreement, or in the Convention, the courts or other appropriate organs of Denmark shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the Secretariat.

4. The Secretariat shall be inviolable. No official of the Government shall enter the Secretariat to perform any duties, except upon the consent of or at the request of the Commissioners and under conditions approved by him.

5. The Secretariat shall have the power to make regulations, operative within its premises, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No law of Denmark which is inconsistent with a regulation of the Secretariat authorized by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be enforceable within the Secretariat. Any dispute between the Secretariat and Denmark as to whether a regulation of the Secretariat is authorized by this paragraph or as to whether a law of Denmark is inconsistent with any regulation of the Secretariat authorized by this paragraph, shall promptly be settled by the procedure set out in Article XIII.

6. Juridical actions, including service of legal process and the seizure of private property, shall not take place within the Secretariat, except with the consent of, and under conditions approved by, the Commissioners.

7. Without prejudice to the provisions of the Convention or this Agreement, the Secretariat shall prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Denmark, who are requested by

Artikel V

Sekretariatets lokaler

1. Regeringen erkänner exterritorialitet för sekretariatet, som skall stå under kommissariens kontroll och ledning enligt bestämmelserna i denna överenskommelse.

2. Om annat inte anges i denna överenskommelse eller i konventionen och med förbehåll för varje föreskrift som antagits enligt punkt 5, skall dansk lag tillämpas inom sekretariatet.

3. Om annat inte anges i denna överenskommelse eller i konventionen, skall domstolar eller andra behöriga organ i Danmark ha jurisdiktion enligt tillämplig lag över åtgärder som vidtas och transaktioner som äger rum inom sekretariatet.

4. Sekretariatet skall vara okränkbart. Ingen regeringstjänsteman får komma in på sekretariatet för att utföra uppgifter utom med medgivande av eller på begäran av kommissarien och på villkor som godkänts av denne.

5. Sekretariatet skall ha befogenhet att utfärda föreskrifter som gäller inom dess lokaler i syfte att där skapa nödvändiga förutsättningar i alla hänseenden för att det till fullo skall kunna utföra sina uppgifter. Dansk lag som strider mot en sekretariatsföreskrift enligt denna punkt skall, om så är fallet, inte vara gällande inom sekretariatet. Varje tvist mellan sekretariatet och Danmark om huruvida en sekretariatsföreskrift har stöd i denna punkt eller huruvida dansk lag strider mot en sekretariatsföreskrift som har stöd i denna punkt skall utan dröjsmål lösas genom det i artikel XIII angivna förfarandet.

6. Juridiska åtgärder, inbegripet delgivning av stämning och beslagtagande av privat egendom, får inte äga rum inom sekretariatet utom med medgivande av och på de villkor som godkänts av kommissarien.

7. Utan att det påverkar bestämmelserna i konventionen eller denna överenskommelse skall sekretariatet förhindra att dess lokaler används som tillflyktsort av personer som söker undgå anhållande enligt någon dansk lag, som

the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

8. (a) The appropriate Danish authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the Secretariat is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of the Secretariat;

(b) if so requested by the Commissioner, the appropriate Danish authorities shall provide necessary assistance for the preservation of law and order in the Secretariat and for the removal therefrom of persons.

9. The appropriate Danish authorities shall make every possible effort to secure upon the request of the Commissioner the public services needed by the Secretariat, including, without limitation by reason of this enumeration, postal, telephone, and telegraph services and power, water and fire protection services. Such public services shall be supplied on equitable terms.

10. In case of any interruption or threatened interruption of the aforesaid services, the appropriate Danish authorities shall consider the needs of the Commissioner as being of equal importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Secretariat is not prejudiced.

Article VI

Freedom of access to the Secretariat

1. The competent Danish authorities shall not impede the transit to or from the Secretariat of persons holding official posts therein or of persons invited thereto in connection with the official work and activities of the Commissioner upon their arrival in or departure from Denmark.

2. The Government undertakes, for this purpose, to allow the entry into and residence in Denmark of the persons listed hereunder during their assignment or during the performance of their duties for the Commissioner, without charging visa fees and without delay as well as exemption from any requirements of exit visa formalities upon departure from Denmark:

är eftersökta för utlämning till annat land eller som försöker undvika delgivning av stämning.

8. a) Vederbörande danska myndigheter skall bemöda sig om att säkerställa att sekretariatets lugn inte störs av någon person eller grupp av personer som utan tillstånd försöker ta sig in i eller skapa oro i sekretariatets omedelbara omgivning,

b) om kommissarien begär detta, skall vederbörande danska myndigheter ge nödvändigt bistånd för att bevara lag och ordning på sekretariatet och för att avlägsna personer därifrån.

9. Vederbörande danska myndigheter skall göra sitt yttersta för att på kommissariens begäran säkerställa de offentliga tjänster som sekretariatet behöver, däri inbegripet, utan begränsning genom denna uppräknings, post, telefon och telegraf samt elektricitet, vatten och brandskydd. Sådana offentliga tjänster skall tillhandahållas på rimliga villkor.

10. Vid avbrott eller risk för avbrott i ovan nämnda tjänster skall vederbörande danska myndigheter betrakta kommissariens behov som lika angelägna som behoven hos viktiga regeringsorgan och skall följaktligen vidta åtgärder för att säkerställa att arbetet vid sekretariatet inte lider skada.

Artikel VI

Fritt tillträde till sekretariatet

1. Behöriga danska myndigheter får inte hindra genomresa till och från sekretariatet för personer som där innehar tjänster eller som inbjudits dit i samband med kommissariens officiella arbete och verksamhet vid deras ankomst till eller utresa från Danmark.

2. Regeringen åtar sig för detta ändamål att utan viseringsavgifter och utan dröjsmål liksom utan krav på viseringsformaliteter vid utresa från Danmark medge inresa i och vistelse i Danmark för nedan angivna personer under deras uppdrag eller medan de utför sina uppgifter för kommissarien:

(a) representatives of the Council, specialized or related entities, as well as representatives of Member States and the Commission of the European Communities, and observers from interparliamentary, intergovernmental, non-governmental and other organizations, with which the Commissioner has established official relations, invited or entitled to participate in conferences or meetings convened in Denmark by the Commissioner including alternate representatives or observers, advisers, experts and assistants, as well as their spouses and dependent members of their families;

(b) all persons invited to the Secretariat on official business by the Commissioner.

3. Without prejudice to the special immunities which they may enjoy, persons referred to in para. 2 above may not be forced by Danish authorities to leave Danish territory unless they abuse their recognized privileges by exercising an activity outside their special capacity, and subject to the provisions mentioned hereunder:

(a) no action to force the persons referred to in para. 2 above to leave Danish territory may be taken except with the prior approval of the Ministry of Foreign Affairs. Such approval shall be given only after consultation with the Commissioner;

(b) persons enjoying diplomatic privileges and immunities under this Agreement may not be requested to leave Danish territory except in accordance with the practices and procedures applicable to diplomats accredited to the Government;

(c) it is understood that persons referred to in para. 2 above shall not be exempt from the application of quarantine or other health regulations.

Article VII

Communications facilities

1. For all official postal, telephone, telegraph, telephoto, telefax and electronic communications, the Government shall accord to the Secretariat a treatment equivalent to that accorded to Governments including their diplomatic missions, or to intergovernmental organi-

a) företrädare för rådet, specialiserade eller besläktade organ liksom företrädare för medlemsstaterna och Europeiska gemenskapernas kommission samt observatörer från interparlamentariska, mellanstatliga, icke-statliga och andra organisationer, med vilka kommissarien har upprättat officiella förbindelser, inbjudna eller berättigade att delta i konferenser eller möten som anordnas i Danmark av kommissarien, inklusive ställföreträdande företrädare eller observatörer, rådgivare, experter och assistenter, samt deras makar och familjemedlemmar som är beroende av dem,

b) alla personer som av kommissarien inbjuds till sekretariatet i tjänsteärenden.

3. Såvida det inte inverkar menligt på den särskilda immunitet som de kan åtnjuta och med förbehåll för nedan nämnda bestämmelser får personer som avses i punkt 2 ovan av de danska myndigheterna inte tvingas lämna danskt territorium om inte de missbrukar sina erkända privilegier genom att utöva en verksamhet utanför deras särskilda kompetens:

a) ingen åtgärd för att tvinga i punkt 2 ovan avsedda personer att lämna danskt territorium får vidtas utan föregående godkännande av utrikesministeriet. Godkännandet skall ges endast efter samråd med kommissarien,

b) personer som åtnjuter diplomatiska privilegier och immunitet enligt denna överenskommelse får inte anmodas att lämna danskt territorium om det inte sker i överensstämmelse med den praxis och de förfaranden som tillämpas för hos regeringen ackrediterade diplomater,

c) det är underförstått att personer som avses i punkt 2 ovan inte skall vara undantagna från tillämpningen av karantänsbestämmelser eller andra hälsoföreskrifter.

Artikel VII

Kommunikationer

1. För alla officiella post-, telefon-, telegraf-, telefoto-, telefax- och elektroniska meddelanden skall regeringen medge sekretariatet en behandling som motsvarar den som medges regeringar, däri inbegripet deras diplomatiska beskickningar, eller mellanstatliga organisatio-

zations in regard to any priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telefaxes, telephone calls and other communications, as well as such rates for news reported to the press and radio as may be accorded.

2. The Government shall secure the inviolability of the official correspondence of the Secretariat and shall not apply any censorship to such correspondence. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films and sound recordings dispatched to or by the Secretariat.

3. The Secretariat shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. (a) The Commissioner is authorized to establish and operate at the Secretariat facilities for electronic, high frequency radio and satellite communications including point to point dedicated telecommunications circuits as and when needed for the purpose of communications.

(b) With the agreement of the Government as may be included in a supplementary agreement, the Commissioner may also establish and operate at the Secretariat:

(i) its own short-wave transceiving radio broadcasting facilities (including emergency link equipment), to be used within the tolerances prescribed for the broadcasting service by applicable Danish regulations;

(ii) its own radiotelephone and similar services, including satellite communications;

(iii) such other radio facilities as may be specified by supplementary agreement between the Secretariat and the appropriate Danish authorities.

(c) The Commissioner shall make arrangements for the operation of the services referred to in this Article with the International Telecommunications Union, the appropriate agencies of the Government and the appropriate agencies of other affected Governments with regard to all frequencies and similar matters.

(d) The facilities provided for in this Article may, to the extent necessary for efficient opera-

ner i fråga om företräde, taxor och avgifter för post, telegram, telefoto, telefax, telefonsamtal och andra kommunikationer samt sådana avgifter som kan medges för nyheter rapporterade till press och radio.

2. Regeringen skall säkerställa okränkbarhet för sekretariatets officiella korrespondens och får inte tillämpa censur för sådan korrespondens. Sådan okränkbarhet skall utan begränsning genom denna uppräknings utsträckas till publikationer, stillbilder och rörliga bilder, filmer och ljudupptagningar som skickas till eller av sekretariatet.

3. Sekretariatet skall ha rätt att använda koder och att skicka och motta sin korrespondens och annat material med kurir eller i förseglade säckar, som skall åtnjuta samma privilegier och immunitet som diplomatkurirer och diplomat-säckar.

4. a) Kommissarien har tillstånd att vid sekretariatet installera och driva anläggningar för elektroniska, högfrekvensradio- och satellitkommunikationer, däri inbegripet punkt-till-punktförbindelser när sådana behövs för kommunikationsändamål.

b) Med regeringens samtycke enligt ett tilläggsavtal får kommissarien vid sekretariatet även installera och driva:

i) sin egen kortvågssändare och -mottagare (inklusive nödradioutrustning) att användas inom de toleranser som föreskrivs för radiosändning i tillämpliga danska föreskrifter,

ii) sin egen radiotelefon och liknande tjänster, inklusive satellitkommunikationer,

iii) sådana andra radioanläggningar som kan komma att anges i tilläggsavtal mellan sekretariatet och vederbörande danska myndigheter.

c) Kommissarien skall för drift av de tjänster som avses i denna artikel ingå arrangemang med Internationella teleunionen, vederbörande regeringsorgan och andra berörda regeringars behöriga organ med avseende på alla frekvenser och liknande frågor.

d) De anläggningar som avses i denna artikel får, i den utsträckning som det är nödvändigt

tion, be established and operated outside the Secretariat with the consent of the Government.

Article VIII

Property, funds and assets

The Government shall apply to the property, funds and assets of the Secretariat, wherever they are and by whomsoever held, the provisions of the Convention.

Article IX

Diplomatic facilities, privileges and immunities

1. Without prejudice to the provisions of Article X, para. 1, the Commissioner shall enjoy during his residence in Denmark the facilities, privileges and immunities granted to heads of diplomatic missions accredited to Denmark.

2. Such additional categories of officials as may be designated by the Commissioner in agreement with the Government on the ground of the responsibilities of their positions in the Secretariat, Copenhagen, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions in Denmark.

3. The facilities, privileges and immunities granted to the officials mentioned above shall extend to their spouses and dependent members of their families.

4. The privileges and immunities referred to above are accorded in order to safeguard the independent exercise of the functions of the Commissioner and not for the personal benefit of the individuals concerned. Immunity will be waived in any case where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. With respect to the Commissioner the decision to waive immunity will be taken by the Chairman of the Council. With respect to designated officials Article XI, para. 3, will apply.

för en effektiv drift, installeras och drivas utanför sekretariatet med regeringens medgivande.

Artikel VIII

Egendom, fonder och tillgångar

Regeringen skall tillämpa bestämmelserna i konventionen på sekretariatets egendom, fonder och tillgångar, oavsett var och av vem de innehas.

Artikel IX

Diplomatiska lättnader, privilegier och immunitet

1. Utan att det inverkar menligt på bestämmelserna i artikel X, punkt 1 skall kommissarien under sin vistelse i Danmark åtnjuta de lättnader, privilegier och den immunitet som beviljas beskickningschefer ackrediterade i Danmark.

2. Sådana ytterligare kategorier av tjänstemän som kan komma att anges av kommissarien i samförstånd med regeringen på grund av deras ansvarsfulla ställning vid sekretariatet i Köpenhamn skall medges samma privilegier och immunitet, undantag och lättnader som regeringen medger medlemmar av personalen i motsvarande ställning vid diplomatiska beskickningar i Danmark.

3. De lättnader, privilegier och den immunitet som beviljas ovannämnda tjänstemän skall även omfatta deras makar och familjemedlemmar som är beroende av dem.

4. De privilegier och den immunitet som avses ovan medges för att säkerställa ett oberoende utövande av kommissariens funktioner och inte för att personligen tillgodose berörda personer. Immuniteten skall hävas i varje fall då immuniteten skulle hindra rättvisans gång och kan hävas utan att skada det ändamål för vilket den medgivits. Beträffande kommissarien skall beslutet om att häva immuniteten fattas av rådets ordförande. Beträffande angivna tjänstemän skall artikel XI, punkt 3 tillämpas.

Article X

Officials of the Secretariat

1. Officials of the Secretariat shall enjoy in Denmark the following privileges and immunities:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) immunity from seizure of their personal and official baggage;

(c) immunity from inspection of official baggage, and if the official comes within the scope of Article IX, immunity from inspection of personal baggage;

(d) exemption from taxation on the salaries and all other remuneration paid to them by the Commissioner, or as regards officials seconded by Members of the Council on salaries paid to them by their home states; but Denmark shall retain the right to take these salaries and remuneration into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources;

(e) exemption from military service obligations provided that, with respect to Danish nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Secretariat and approved by the Government;

(f) exemption for themselves and for their spouses and dependent members of the families, from immigration restrictions or aliens registration procedures;

(g) in regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government;

(h) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions in Denmark;

(i) if they have been previously residing abroad, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances, including one motor vehicle, intended for perso-

Artikel X

Sekretariatets tjänstemän

1. Sekretariatets tjänstemän skall i Danmark åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunitet mot rättsliga förfaranden såvitt avser muntliga och skriftliga uttalanden samt alla åtgärder som vidtagits av dem i tjänsten,

b) immunitet mot beslagtagande av deras personliga och officiella bagage,

c) immunitet mot undersökning av officiellt bagage och, om tjänstemannen omfattas av artikel IX, immunitet mot undersökning av personligt bagage,

d) befrielse från skatt på lön och all annan ersättning som utbetalas till dem av kommissarien eller, i fråga om tjänstemän biträdda av medlemmar av rådet, på lön som utbetalas till dem av deras hemländer; Danmark skall likväl behålla rätten att ta hänsyn till dessa löner och denna ersättning vid bedömning av vilken beskattning som skall tillämpas på inkomster från andra källor,

e) befrielse från militärtjänst under förutsättning att, beträffande danska medborgare, befrielsen begränsas till tjänstemän vars namn på grund av deras uppgifter har placerats på en lista som sammanställts av sekretariatet och godkänts av regeringen,

f) undantag för egen del och för deras makar och familjemedlemmar som är beroende av dem från invandringsrestriktioner och förfaranden för registrering av utlänningar,

g) i valutahänseende, däri inbegripet innehav av konton i utländsk valuta, samma förmåner som medges medlemmar av diplomatiska beskickningar i motsvarande ställning ackrediterade hos regeringen,

h) samma skydd och möjligheter till repatriering för egen del, för makar, anhöriga som är beroende av dem och andra medlemmar som ingår i deras hushåll, som vid internationella kriser medges medlemmar av diplomatiska beskickningar i motsvarande ställning i Danmark,

i) om de tidigare har bott utomlands, rätt att tullfritt få införa sina möbler, personliga tillhörigheter och alla hushållsapparater, inklusive ett motorfordon, för personligt bruk när de

nal use free of duty when they come to reside in Denmark, which privilege shall be valid for a period of one year from the date of arrival in Denmark;

(j) officials of the Secretariat, except those who are locally recruited staff in the General Service or related categories, shall have the right to import free of customs and excise duties, limited quantities of certain articles for personal consumption (food products, beverages, etc.) in accordance with a list to be approved by the Government of Denmark;

(k) officials of the Secretariat, except those who are locally recruited staff in the General Service or related categories, shall have the right, once every three years, to import one motor vehicle free of customs and excise duties, including value added taxes, it being understood that permission to sell or dispose of the vehicle in the open market will normally be granted two years after its importation only. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such motor vehicle within three years after its importation to a person not entitled to this exemption.

2. The Government shall furnish persons within the scope of this Article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to Danish authorities.

3. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with such relevant regulations and rules as may be established by the Commissioner.

Article XI

Experts on mission for the Secretariat, Copenhagen

1. Experts, on missions for the Commissioner, other than the officials referred to in Article X, performing missions authorized by, serving on boards, committees or other organs of, or consulting at his request in any way with the Commissioner shall enjoy, within and with respect to Denmark, the following privileges and immunities so far as may be necessary for the effective exercise of their functions:

(a) immunity in respect of themselves, their

kommer för att bosätta sig i Danmark, vilket privilegium skall gälla under ett år från den dag då de anländer till Danmark,

j) tjänstemän vid sekretariatet, utom lokalt rekryterad personal i allmän tjänst eller besläktade kategorier, skall ha rätt att tullfritt och utan accis få införa begränsade mängder av vissa artiklar för personlig förbrukning (livsmedel, drycker etc.) enligt en lista som skall godkännas av Danmarks regering,

k) tjänstemän vid sekretariatet, utom lokalt rekryterad personal i allmän tjänst eller besläktade kategorier, skall ha rätt att en gång vart tredje år tullfritt och utan accis, inklusive moms, få införa ett motorfordon, varvid förstås att tillstånd att sälja eller avyttra fordonet på öppna marknaden normalt beviljas först två år efter införseln. Tull och accis skall givetvis betalas om ett sådant motorfordon inom tre år efter dess införsel säljs eller avyttras till en person som inte har rätt till denna befrielse.

2. Regeringen skall förse personer inom ramen för denna artikel med ett identitetskort med innehavarens fotografi. Detta kort skall tjäna till att identifiera innehavaren i förhållande till danska myndigheter.

3. Anställningsvillkoren för lokalt rekryterad personal skall vara i överensstämmelse med sådana relevanta regler och föreskrifter som kommissarien kan fastställa.

Artikel XI

Experter med uppdrag för sekretariatet i Köpenhamn

1. Andra experter med uppdrag för kommissarien än de tjänstemän som avses i artikel X, vilka på dennes begäran utför uppdrag, sitter i styrelser, kommittéer eller andra organ eller samråder med kommissarien på något sätt, skall inom och med avseende på Danmark åtnjuta följande privilegier och immunitet i den mån det är nödvändigt för att effektivt kunna utöva sina uppgifter:

a) immunitet för egen del, för makar och

spouses and their dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;

(b) immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for the Commissioner, or may no longer be present at the Secretariat attending meetings convened by the Commissioner;

(c) inviolability of all papers, documents and other official material;

(d) the right, for the purpose of all communications with the Commissioner and the Secretariat, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;

(e) exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations;

(f) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions in Denmark;

(g) the same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and

(h) the same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank of the staff of diplomatic missions in Denmark.

2. (a) The Secretariat shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this Article and shall revise such a list from time to time as may be necessary;

(b) the Government shall furnish persons within the scope of this Article with an identity card bearing the photograph of the holder. This

barn som är beroende av dem mot anställande eller annat frihetsberövande och mot beslagtagande av deras personliga och officiella bagage,

b) immunitet mot rättsligt förfarande av varje slag med avseende på skriftliga och muntliga uttalanden och alla åtgärder de vidtagit i tjänsten, varvid sådan immunitet fortsätter trots att berörda personer kanske inte längre används för uppdrag för, sitter i kommittéer eller fungerar som rådgivare för kommissarien eller inte längre är närvarande vid sekretariatet för att bevista möten som sammankallats av kommissarien,

c) okränkbarhet för alla papper, dokument och annat officiellt material,

d) rätt att vid all kommunikation med kommissarien och sekretariatet använda koder och skicka eller motta papper, korrespondens eller annat officiellt material med kurir eller i förseglade säckar,

e) undantag för egen del och deras makar från invandringsrestriktioner, registrering av utlänningar och nationell tjänsteplikt,

f) samma skydd och möjlighet till repatriering för egen del, för makar, anhöriga som är beroende av dem och andra medlemmar av deras hushåll som vid internationella kriser medges medlemmar av personalen vid diplomatiska beskickningar i motsvarande ställning i Danmark,

g) samma privilegier i fråga om valuta- och växlingsrestriktioner som medges företrädare för främmande regeringar på tillfälliga officiella uppdrag samt

h) samma immunitet och lättnader för deras personliga och officiella bagage som regeringen medger medlemmar av personalen vid diplomatiska beskickningar i motsvarande ställning i Danmark.

2. a) Sekretariatet skall tillställa regeringen en lista över personer som omfattas av denna artikel och skall emellanåt revidera listan vid behov,

b) regeringen skall förse personer som omfattas av denna artikel med ett identitetskort med innehavarens fotografi. Kortet skall tjäna

card shall serve to identify the holder in relation to Danish authorities.

3. The privileges and immunities referred to in Articles X and XI are granted in the interest of the Commissioner and not for the personal benefit of the officials or experts themselves. The Commissioner shall waive the immunity granted to any official or expert whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Commissioner.

Article XII

Cooperation with the appropriate Danish authorities

The Commissioner shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities mentioned in this Agreement.

Article XIII

Settlement of disputes

Any dispute between the Commissioner and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, of any supplemental agreement or arrangement, or any question affecting the Secretariat or the relationship between the Secretariat and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators; one to be chosen by the Chairman of the CBSS, one to be chosen by the Minister for Foreign Affairs of Denmark, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Chairman of the CBSS or the Government.

till att identifiera innehavaren i förhållande till danska myndigheter.

3. De privilegier och den immunitet som avses i artiklarna X och XI beviljas i kommissariens intresse och inte för att personligen tillgodose tjänstemännen och experterna. Kommissarien skall häva den immunitet som beviljats en tjänsteman eller en expert när, enligt hans uppfattning, sådan immunitet skulle hindra rättvisans gång och kan hävas utan att skada kommissariens intresse.

Artikel XII

Samarbete med vederbörande danska myndigheter

Kommissarien skall alltid samarbeta med vederbörande myndigheter för att underlätta rättsutövningen, säkerställa iakttagandet av polisföreskrifter och undvika missbruk i samband med de lättnader, privilegier och den immunitet som nämns i denna överenskommelse.

Artikel XIII

Twistlösning

Varje tvist mellan kommissarien och regeringen angående tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, varje tilläggsöverenskommelse eller arrangemang eller angående varje fråga som rör sekretariatet eller förhållandet mellan sekretariatet och regeringen, vilken inte kan lösas genom förhandlingar eller på annat överenskommet sätt, skall för slutligt avgörande hänskjutas till en domstol bestående av tre skiljemän. En skiljeman skall väljas av ordföranden i CBSS, en av Danmarks utrikesminister och den tredje, som skall vara domstolens ordförande, skall väljas av de två första skiljemännen. Skulle de två första skiljemännen inte kunna enas om den tredje inom sex månader efter deras utnämning, skall den tredje skiljemannen väljas av presidenten i Internationella domstolen på begäran av ordföranden i CBSS eller regeringen.

Article XIV

Final provisions

1. The provisions of the Convention, when applied as stipulated in Article I, shall be considered supplementary to the provisions of this Agreement. When a provision of this Agreement and a provision of the Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary whenever possible; both of them shall be applied and neither shall restrict the force of the other.

2. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of a Party and such amendments shall be made by mutual consent. If the consultations do not result in an understanding within one year, the present Agreement may be terminated by a Party giving two years' notice.

3. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature of all Parties.

Done in eleven copies in the English language at Copenhagen on 2 June 1995.

PROTOCOL

With reference to the Agreement of today's date between the Government of the Kingdom of Denmark and the Governments of the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Russian Federation, the Kingdom of Sweden and the Commission of the European Communities relating to the Secretariat in Copenhagen of the Commissioner of the Council of the Baltic Sea States on Democratic Institutions and Human Rights, including the Rights of Persons belonging to Minorities, it is agreed, upon the proposal of the Government of Denmark, that officials of the Secretariat, including the Commissioner, who are Danish nationals, shall enjoy only privileges and immunities similar to those outlined in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

Artikel XIV

Slutbestämmelser

1. Konventionens bestämmelser skall, när de tillämpas enligt artikel I, anses utgöra ett tillägg till bestämmelserna i denna överenskommelse. Om en bestämmelse i denna överenskommelse och en bestämmelse i konventionen behandlar samma ämne, skall båda bestämmelserna anses komplettera varandra när detta är möjligt; båda skall tillämpas och ingendera skall begränsa den andras giltighet.

2. Samråd om ändringar i denna överenskommelse skall hållas på begäran av en part och sådana ändringar skall ske med ömsesidigt samtycke. Om samråden inte resulterar i en överenskommelse inom ett år, får denna överenskommelse sägas upp av en part med två års varsel.

3. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har undertecknat överenskommelsen.

Upprättad i Köpenhamn den 2 juni 1995 i elva exemplar på engelska språket.

PROTOKOLL

Åberopande dagens överenskommelse mellan Konungariket Danmarks regering och regeringarna i Republiken Estland, Republiken Finland, Förbundsrepubliken Tyskland, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Konungariket Norge, Republiken Polen, Ryska Federationen, Konungariket Sverige och Europeiska gemenskapernas kommission om sekretariatet i Köpenhamn för Östersjörådets kommissarie för demokratiska institutioner och mänskliga rättigheter, inklusive rättigheter för personer som tillhör minoriteter, är det överenskommet, på förslag av Danmarks regering, att tjänstemän vid sekretariatet, inbegripet kommissarien, som är danska medborgare endast skall åtnjuta liknande privilegier och immunitet som anges i Förenta nationernas konvention rörande privilegier och immuniteter.

SÖ 1995: 89

This Protocol shall enter into force on the same day as the Agreement relating to the Secretariat.

Done in eleven copies in the English language at Copenhagen on 2 June 1995.

Detta protokoll träder i kraft samma dag som överenskommelsen i förhållande till sekretariatet.

Upprättat i Köpenhamn den 2 juni 1995 i elva exemplar på engelska språket.